

21977A0315(01)

29.8.1980

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 226/12

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА РИБОЛОВА

между Европейската икономическа общност, от една страна, и правителството на Кралство Дания и местното правителство на Фарьорските острови, от друга

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (наричана по-долу в текста „Общността“),

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ И МЕСТНОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА ФАРЬОРСКИТЕ ОСТРОВИ,

от друга страна,

КАТО ПРИПОМНЯТ статута на Фарьорските острови като самоуправляваща се неделима част от една от държавите-членки на Общността;

КАТО ПРИПОМНЯТ резолюцията на Съвета от 4 февруари 1974 г. относно проблемите на Фарьорските острови;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД изключителното значение на риболова за Фарьорските острови, като жизненоважна част от тяхната икономическа активност;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД своето общо желание да осигурят опазването и разумното управление на рибните видове в крайбрежните си води;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД факта, че част от живите ресурси в определени райони на съответните им риболовни зони се състои от силно взаимосвързани рибни видове, от които се ползват рибари и от двете страни;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разширяването на риболовните зони в атлантическия регион може да доведе до пренасяне на риболовни действия, което от своя страна би могло да повлияе неблагоприятно на състоянието на упоменатите ресурси;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че при тези обстоятелства първостепенният интерес на крайбрежните държави в района е опазването и разумното управление на живите ресурси чрез взимане на съответни мерки;

КАТО ОТЧИТАТ дейността на Третата конференция на ООН по морско право;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че разширяването от страна на крайбрежните държави на техните сфери на юрисдикция върху живите ресурси, както и упражняването на суверенни права в рамките на тези области с цел проучване, експлоатиране, опазване и управление на упоменатите ресурси, следва да се извършва съобразно и в съответствие с принципите на международното право;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД факта, че беше взето решение, считано от 1 януари 1977 г. да се създаде риболовна зона около Фарьорските острови, която обхваща 200 морски мили от бреговете им, в рамките на която Фарьорските острови ще упражняват суверенни права с цел проучване, експлоатиране, опазване и управление на упоменатите ресурси в съответната зона; освен това, Общността е постигнала споразумение границите на риболовните зони на нейните държави-членки (наричана по-долу област на риболовна юрисдикция на Общността) да обхващат 200 морски мили, като риболовът в тези граници е предмет на общата риболовна политика на Общността;

В ЖЕЛАНИЕТО си да постановят положенията и условията, отнасящи се до риболовни райони от общ интерес,

СЕ СПОРАЗУМЯВА, КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

Всяка страна разрешава достъпа на риболовни кораби на другата страна с цел риболов в рамките на нейната област на риболовна юрисдикция, в съответствие с посочените по-долу разпоредби.

Член 2

Всяка година, в зависимост от конкретните условия, всяка страна определя за своята област на риболовна юрисдикция посоченото по-долу, което подлежи на коригиране при непредвидени обстоятелства, като се основава на необходимостта от рационално управление на живите ресурси:

- a) общия допустим улов за отделни видове или групи от видове, при което се взимат предвид най-добрите налични научни доказателства, взаимозависимостта на видовете, дейността на съответните международни организации и други свързани с това фактори;
- b) след провеждане на съответни консултации се определя рибният дял за риболовните кораби на другата страна и районите, в чиито рамки може да се лови този дял. Двете страни имат за цел постигането на задоволителен баланс между риболовните си възможности в съответните си риболовни зони. При определянето на тези риболовни възможности всяка страна взима предвид:
 - i) обичайния улов и на двете страни;
 - ii) необходимостта да се сведат до минимум трудностите и за двете страни в случаите, когато риболовните възможности са намалени;
 - iii) всички други свързани с това фактори.

Мерките за регулиране на риболова, които всяка страна предприема с цел опазване на рибните видове чрез поддържането им на определени нива или възвръщането им към нива, които могат да произвеждат максимално устойчив улов, не могат да бъдат от такъв характер, който застрашава пълното упражняване на риболовните права, предоставени съгласно настоящото споразумение.

Член 3

Всяка страна може да постави изискването ловът на риба в нейната област на риболовна юрисдикция, който се извършва от риболовни кораби на другата страна, да бъде предмет на разрешително. В определен срок компетентните власти на всяка страна уведомяват другата страна относно името, регистрационния номер, както и други необходими подробности, свързани с риболовните кораби, на които е разрешено да ловят риба в рамките

на областта на риболовна юрисдикция на другата страна. Другата страна следва да издаде съответните разрешителни по начин, съответстващ на възможностите за риболов по силата на разпоредбите на член 2, буква б).

Член 4

1. Когато риболовните кораби на едната страна ловят риба в границите на риболовната юрисдикция на другата страна, те следва да спазват мерките за опазване на околната среда, както и другите положения и условия, установени от тази страна, а също и правилата и разпоредбите на тази страна, свързани с риболова.

2. При въвеждането на каквито и да било нови положения, условия, законови или подзаконовни разпоредби трябва да се даде надлежно предизвестие.

Член 5

1. Всяка страна взема всички необходими мерки, за да осигури спазването на разпоредбите на настоящото споразумение, както и на други свързани с него разпоредби, от своите риболовни кораби.

2. Всяка страна може да вземе в своята област на риболовна юрисдикция такива мерки, в съответствие с изискванията на международното право, каквито счете за необходими, за да осигури спазването на разпоредбите в настоящото споразумение от риболовните кораби на другата страна.

Член 6

Страните се задължават да си съдействат с оглед осигуряването на правилно управление и опазване на живите морски ресурси, а също и за да улесняват необходимата за осъществяването на горното научноизследователска дейност, особено що се отнася до:

- a) видове, които се срещат в областите на риболовна юрисдикция и на двете страни, с оглед на постигане, доколкото това е изпълнимо, на хармонизиране на мерките за регулиране на риболова по отношение на такива видове;
- b) видове от общ интерес, които се срещат в областите на риболовна юрисдикция и на двете страни, както и в областите извън или в съседство на тези области.

Член 7

Страните се договарят да провеждат консултации по различните въпроси, свързани с прилагането и правилното функциониране на настоящото споразумение.

В случай, че възникне спор по отношение на тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, страните следва да проведат взаимни консултации.

Член 8

Нищо, съдържащо се в настоящото споразумение, не накърнява, нито влияе по какъвто и да било начин върху възгледите на която и да било страна по каквито и да било въпроси, свързани с морското право.

Член 9

Настоящото споразумение не накърнява съществуващите в границите на Кралство Дания права на датските граждани, които живеят на Фарьорските острови.

Член 10

Настоящото споразумение се отнася до териториите, до които се отнася Договора за създаване на Европейската икономическа общност, съгласно посочените в упоменатия договор условия, от една страна, и до Фарьорските острови, от друга страна.

Член 11

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която всяка от договарящите се страни уведоми другата, че процедурите, необходими за тази цел, са приключени. До момента на влизането му в сила, то следва да се прилага условно от 1 януари 1977 г.

Член 12

Настоящото споразумение остава в сила за първоначален период от десет години след датата на влизането му в сила. В случай, че споразумението не бъде прекратено от която и да било страна чрез предизвестие за прекратяване, дадено най-малко девет месеца преди изтичането на този период, то остава в сила за допълнителни периоди с продължителност от по шест години от този момент нататък, при условие че предизвестие за прекратяване не е дадено най-малко шест месеца преди края на всеки такъв период.

Член 13

Страните се договарят да преразгледат настоящото споразумение след приключването на преговорите за многостранен договор в резултат на третата конференция на Обединените нации по морско право.

Член 14

Настоящото споразумение се изготвя в два екземпляра на следните езици: английски, датски, италиански, немски, нидерландски, фарьорски и френски, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre

Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer

For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé

Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer

Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer

Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri
